

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:19

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|-------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | I Ja powiedziałem: Jak* mam cię umieścić pomiędzy synami i dać ci tę wspaniałą ziemię, piękne dziedzictwo, klejnoty** narodów?<br>I powiedziałem: (Gdy) będziecie Mnie nazywać: Mój Ojczy! I nie odwróćcie się ode Mnie. <sup>1)2)</sup> |

---

<sup>1)</sup> Jak, אֵךְ ('ech), może ozn. zaim pytajny: Jak? lub wykrzyknik: O, jak! : O, jakże chciałbym cię umieścić...

<sup>2)</sup> klejnoty, צִבְאוֹת (tsiw'ot), lm uwypuklająca wartość: najcenniejszy klejnot.